**中外金融类期刊论文题目比较**

　　一、引言  
　　  
　　随着国际学术交流的不断加强，国内中文期刊都增加了英文目录，以便于学术交流和沟通。 翻译目录可以向国外的读者介绍中国的学术研究 （许慧萍，2010），也便于中国的学者和国际学术平台接轨，同时还有益于中国学术界逐渐建立自己的学术话语体系。  
　　  
　　近年来，学术话语（academic discourse）迅速发展，其中最重要的一个原因就是英语的广泛使用，作为学术话语载体的学术期刊大部分都是英语期刊。 Hyland（2009） 曾感慨，“英语的全球化地位不但影响全球学者的生活，同样也会影响二十一世纪学术知识的产生和交流。 ”建立学术话语体系已经成为中国哲学社会科学研究的重大课题，学术文化资源的拥有极其表达能力是一个国家的软实力，中国需要加强在国际学术界对话中的表达能力（万俊人，2012）。基于此背景，同时也基于笔者多年来为某金融类期刊做英文目录审校工作的大量实践， 在翻译国内期刊目录的同时，也对国外金融类期刊的目录做了平行语料的对比，发现了国内外金融类期刊文章题目有很多不同的特点。因此，笔者选择了两种中文金融类期刊（金融类核心期刊及普通期刊），对两者进行了比较；然后又和英文期刊（金融类重要期刊）的文章题目进行了比较。通过比较研究，得出的结论对于期刊的英文编辑和文章的作者都有一定的借鉴意义。  
　　  
　　二、中文金融类期刊题目的特点  
　　  
　　目前金融类期刊杂志种类繁多，核心期刊有五种，普通的金融类期刊有几十种。核心期刊从一定程度有别于普通期刊，它们是学术话语的重要代言者，所以核心期刊文章的题目和普通期刊文章题目有些不同，但是还是有更多的共同之处。  
　　  
　　（一）核心期刊和普通期刊文章题目的不同点。  
　　  
　　通过对比笔者选用的某种核心期刊 2011-2012年的 100 篇文章和某种普通期刊 2012 年的 100 篇文章，发现两种期刊文章题目的用词略有不同。 普通期刊的文章题目除了使用“研究”或“实证研究”等，还常用到“思考”“启示”“对策”“建议”等词汇，而这些词汇在核心期刊的文章题目中几乎没有使用 .  
　　  
　　（二）核心期刊和普通期刊文章题目的相似点。  
　　  
　　所选两种期刊文章的题目也有很多共同之处。  
　　  
　　笔者在对核心期刊 2012 年 100 篇文章通过查找功能进行搜索时发现， 其中 33 篇文章的题目中包括“研究”或“实证研究”.另外，这些文章中还包含其他中文期刊题目中常用的词汇，比如“启示”,这类文章有 7 篇；其余文章题目的形式均直接陈述主题。作者在搜索了普通期刊的文章后， 发现题目中包含 “研究”或“实证研究”的文章有 18 篇，题目中包含“启示”一词的文章有 2 篇。 此外，通过查找搜索还发现题目中一些其他的常用词汇， 比如 “思考”（9 篇），“建议”（7 篇），“对策”（7 篇）等。  
　　  
　　在普通期刊和核心期刊文章的题目中有很多共同的地方， 作者都比较倾向使用“研究”“分析”“启示”等词汇。 而实际上，“研究”“分析”或“启示”都是任何科学研究项目包括的内容或过程，研究（study）是论文的核心，无论理论研究还是实证研究，任何一篇文章都是研究的产物；分析（analysis）是论文的灵魂，没有分析就没有结论的产生；而启示（implication）则是论文结论的一部分（Bryman,2012），是任何论文都应该涵盖的。 国内期刊文章的作者倾向于强调某项研究，比如“关于我国资金价格双轨制并轨研究”,“新兴市场国家外汇市场压力影响因素研究”. 这种现象很可能是受到中国学术界的学术话语特点的影响。 国内的核心类期刊是学术话语的主要代言刊物， 在笔者所选的 100文章中，33 篇文章使用了“研究”一词。 翻开多种中国的学术杂志期刊，“某种问题的研究”“某实证研究”是十分受到作者青睐的题目，普通期刊文章的作者也自然仿效。 不过，冠以“研究”的标题不一定就是有价值的研究，没有“研究”一词也不会影响文章标题的表现力。 比如，上面提到的两篇文章，如果不用“研究”两个字，同样可以有效地表达文章的主要内容，比如“关于我国资金价格双轨制并轨研究”可以改为“我国资金价格双轨制的并轨”,而“新兴市场国家外汇市场压力影响因素研究”可以改为“新兴市场国家外汇市场压力影响因素”. 其他词汇，比如“思考”“建议”“对策”等，都是中国政论文章中的常用词汇，在笔者看来，这些词用在学术期刊中多为赘语。  
　　  
　　一篇文章中，作者如果提出研究问题，通常要给出“对策”和“建议”;至于“思考”,则可能表现出一种中国学术界的一种谦卑学术态度。  
　　  
　　（三）国内金融类期刊的文章很少用问句作为论文标题。  
　　  
　　笔者在对比国内期刊目录时，还发现其题目的另外一个特点： 很少有作者以问题作为文章的题目。  
　　  
　　在对同一种核心期刊 2012 年 100 篇文章的题目搜索时， 笔者发现共有 4 篇文章使用了问题作为题目，比如，“资本市场对外开放提升了市场有效性吗？”“人民币汇率严重低估了吗？”且不论这些文章的内容，其题目的形式是十分新颖的。笔者又搜索了所选用的金融类普通期刊 2012 年的 100 篇文章， 结果发现没有一篇文章以问句做题目。该现象基本符合中国学术话语的特点， 因为一些重要期刊是学术话语的主要载体，其中的文章没有用问句做标题，那么普通期刊文章的作者也不会选择问句的标题形式。  
　　  
　　三、英文金融类期刊的题目特点  
　　  
　　（一）英文金融类期刊的题目中几乎不使用“研究”“启示”等模板化的词汇。  
　　  
　　笔者选用了一种国际权威的金融类期刊作为研究对象， 选择了 2011-2012 年的 100 篇文章题目，利用“查找”功能进行了搜索对比，发现在 100 篇文章中， 只有一篇文章使用了 study （研究） 一词，即Threshold Events and Identification: A Study of CashShortfalls , 从该题目我们可以看出，study 没有用于主标题，在这里只用于解释说明。 而像其他“思考”“启示”等词汇，在此期刊文章题目中根本没有使用， 这和国内期刊有很大的不同。 虽然从题目检索也发现有一些使用频率较高的论文题目的词汇， 比如 evidence.  
　　  
　　在这 100 篇文章中， 有 8 篇文章使用了 evidence. 比如 ,The International Transmission of Bank LiquidityShocks: Evidence from an Emerging Market, Family-Controlled Firms and Informed Trading: Evidence fromShort Sales, 但是这些词的使用频率并不很高。  
　　  
　　（二）英文金融类期刊中，很多文章的题目选用疑问句。  
　　  
　　以所选英文期刊为例，在 2011-2012 年 100 篇文章中，以疑问句为标题的文章多达 31 篇。 在这些疑问句形式的文章题目中， 有一些是一般疑问句， 比如Does Algorithmic Trading Improve Liquidity? （算法交易是否提高流动性？ ）Are Banks Still Special WhenThere Is a Secondary Market for Loans? （当二级市场贷款存在时，银行是否还具备其特殊的作用？）。 也有特殊疑问句， 比如 Why Do Mutual Fund AdvisoryContracts Change? Performance, Growth, and SpilloverEffects （为何共同基金咨询合同会有变化？ 业绩、增长和溢出效应）， 和选择疑问句：Style-Related Comove-ment: Fundamentals or Labels? （ 和风格相关的联动性---是基础还是标签？ ）。 用问题作为文章的标题，应该是源于西方学术论文写作的特点。 在学术论文写作课程中， 老师通常对题目有三个要求：“吸引眼球”“使用关键词”“确定研究范围”,因此很多作者选用问题做论文的标题，以使其更有吸引力。  
　　  
　　四、对比分析的结果  
　　  
　　（一）国内期刊的文章题目更拘泥于模式，国外期刊文章的题目形式更加自由活泼。  
　　  
　　从以上的对比可以看出，国内金融期刊的文章题目更拘泥于形式，作者习惯于给文章的题目附带上各种有学术标签的词汇，比如：研究、分析等，显然是过多地沿用了学术传统。这种现象是由中国学术界的权威文化导致的。中国的学者和学术期刊都有等级的标签，中国的文化向来就是尊崇权威，“离经叛道”的人很少。 而国外的期刊文章不管从内容还是题目的形式，都更加自由活泼。从不拘泥于某种格式或用词，很多都是以一般疑问句的形式出现，这恐怕是源于西方的教育体制。他们激励学生标新立异，激励学生创新，而这也可能是“西方学界能牢牢把握世界范围内学术话语权的主要原因”（周欣平，2012）。  
　　  
　　（二）国内期刊文章题目模式化，不利于与国际学术界接轨。  
　　  
　　国内期刊文章题目的模式化和繁冗，使得期刊的论文题目有很多固定的词汇，给期刊的英文编辑带来很多不便，也是期刊目录看上去缺乏吸引力。 比如，一期杂志 20 几篇文章中有时一半文章都是以某种研究为题，所以在英文目录中出现了一些模式化的英文词汇，比如 Astudyof…，Ananalysisof…，On…等等。 有时为了译文本地化的特点，还不得不使用英文题目中不常用的词汇 Aconsideration（思考）of,Animplication（启示）of,或 Problemsandcountermeasures 等等，这些词汇的使用使得文章题目缺乏活力， 同时也并不十分符合英文的语言习惯，所以，这些文章即使有英文标题，也很难达到和国际学术界接轨的目的。  
　　  
　　五、研究结论  
　　  
　　通过对两种中文期刊和一种英文期刊题目的比较，不难发现它们之间存在着很多的不同，这也反映出目前中国学术话语的状况。 中国的学者不可盲目崇拜西方的学术话语，用它们“去裁剪丰富多彩的现实”（张宇，2012）。 同时中国的学者们也感慨西方的话语体系向全世界渗透的能力之强。从语言上来讲，英语在学术界仍然毋庸置疑地处于主宰地位，世界上 85%的信息都可以通过英语来获取。 从学术话语来讲，中国的经济学、政治学、国际关系学、美学、甚至教育学等学科的主流话语，也大都来自西方国家，张志洲（2012）把这种现象定义为“话语逆差”,他认为虽然中国的博士毕业生的数量超过了美国， 每年发表的论文数量也很大，但是“这些‘量’的扩张都没能改变中国学术话语‘质’的总体低水平状态”. 所以， 中国学界目前的迫切任务， 仍是要提高学术质量；如果要加强和国际学术界的交流，中国的学术话语和规范仍然需要寻求 “包括西方国家在内的世界的理解和认同”, 这是一个重大的挑战 （万俊人，2012）。作为和国际金融学术界交流窗口的金融类期刊，它们的英文标题堪称“窗口中的窗口”,其规范性和国际化尤为重要。 通过中英文金融期刊目录的比较，笔者得出以下的结论。国内金融类期刊目录的英译应该考虑向其平行语料靠近， 即参考国外同类学术期刊文章题目的形式，使题目语言更为简练，删减一些不必要的格式化用词， 比如 “研究”“分析”“启示”“思考”等等，使文章的题目更加简洁直接，重点突出。 除了英文编辑应更多地进行归化翻译，同时，期刊编辑也应该鼓励投稿作者解放思想， 打破僵化的论文标题模式，增加问题式文章标题的使用，凸显文章的主要研究内容， 使文章的题目更有表现力和吸引力。虽然文章内容的质量是文章的灵魂，但是一个好的题目却是把文章推介出去的重要途径，因此，金融类期刊要使文章的标题更加多样化， 使其更加国际化，其英文目录才更具有实际意义和价值。